

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Jiříčková

Název práce: Komentovaný překlad: Choisir... de vivre écologiquement (Jean Doubovetzky, Éditions Déclics, 2007), ÚTRL FF UK 2019

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10
<p>Marie Jiříčková si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky poměrně náročný populárně-naučný text – několik kapitol z příručky, jejímž cílem je nasměrovat čtenáře k ekologičtějšímu způsobu života. Za tímto účelem autor, odborností lékař, vytváří specifický textový „mix“, v němž kombinuje poučení (odborný výklad nesený odlehčeným tónem, kdy ze sebe nedělá odborníka na ekologii a s ní spojené obory, technické popisy) s výzvami, a snaží se tak motivovat adresáta, s nímž různými způsoby udržuje kontakt (mj. i formou dotazníku s okamžitou zpětnou vazbou). Vedle dohledávání terminologie z oblasti živočišné a rostlinné říše, zemědělství, chemie, techniky, ale i legislativy tak stojí překladatel před specifickou stylistickou výzvou, předložit čtenáři text, který ho může přesvědčit a získat pro „dobrou věc“. Nemusí z autora dělat většího odborníka v daných oblastech, než si přeje on sám (některé stylistické „odchylky“, např. konzumovat GMO, zde totiž mohou být záměrem).</p> <p>Z velmi podrobného, výborně strukturovaného a teoreticky fundovaného komentáře je patrné, že diplomantka si výchozí text náležitě analyzovala. V jejím překladu se nicméně objevily chyby různého druhu i závažnosti: významové (s. 13, 14, 15 – 3x, 26, 28, 34), oslabení srozumitelnosti (15, 16), AČV a slovosled (9, 11, 12, 14, 20), stylistika (11, 14, 18), nedostatečná explicitace podmětu (11), formulační nedotaženost (19, 27), termíny (20, 29), gramatika (15, 20 18 – vid), předložka (10, 12).</p> <p>S překladem zvoleného, místy stylisticky až rozmáchlého textu se M. Jiříčková dokázala vypořádat a její text považuji za redigovatelný. Předloženou bakalářskou práci tedy doporučuji k obhajobě a přes výše uvedené a přímo v textu zachycené nedostatky navrhuji její hodnocení známkou velmi dobře.</p> <p>V Praze 11. 6. 2019</p> <p>PhDr. Šárka Belisová</p>	